פרופ' Joosten הביא לידיעתי באדיבותו שלושה מקרים נוספים שבהם מתורגם בשבעים **אותו** כindependent demonstrative pronoun ולא ככינוי מושא. שניים מן המקרים מתועדים רק באחד מעדי הנוסח. ראה ויקרא כו 39 ב-Aquila's recension (לדיון בנוסחים השונים ראה Wevers 1997: 459) ומל"א ט 25 בCodex Alexandrinus. בשני המקרים יש קושי פרשני – בויקרא כו 39 לא ברור מה ה antecedentשל **אִתָּם** (שהמתרגם קרא כ-**אוֹתָם**;Milgrom 1991: 2329, והשווה למקרה של במדבר ו 13). פירוש הפסוק במלכים נותר מוקשה עד ימינו (Kalimi 2005: 121–122). במקרה השלישי, יחזקאל י 22, בכל עדי הנוסח של השבעים המילה **וְאוֹתָם** תורגמה ככינוי גוף – 'והם'. מפרשי ימי הביניים (כגון רד"ק) התקשו בפירוש המילה בהקשרה בפסוק, והחוקרים המודרניים הציעו גם הם פירושים דחוקים (Saydon 1964: 202).

אם כן, בכל המקרים האלה יש קושי פרשני של ממש. קשה להכריע אם דיי היה בניסיון לפתור את הקושי לפי ההקשר כדי שייווצר תרגום המנוגד לדקדוק לשון המקרא (אולי לאור היכרות המתרגם עם הדקדוק היווני) או שנדרשה השפעת לשון חכמים המדוברת שהכיר המתרגם כדי לאפשר פרשנות כזאת כדעת יוסטן. מכל מקום, כאמור, השימוש ב**־אוֹתוֹ** ככינוי גוף עצמאי (ולא כלוואי) איננו מתועד בספרות חז"ל עד תקופת אמוראי ארץ ישראל (המאות השלישית והרביעית לספירה).